

THE BIBLICAL QUOTATIONS IN OLD BULGARIAN TRANSLATION OF ORATIO II
AGAINST THE ARIANS OF ATHANASIUS OF ALEXANDRIA

(Summary)

The Biblical Quotations in the Preslav translations of the Dogmatic writings of Athanasius have not been subject of a linguistic treatise. The present article analyses for the first time the citations in the Second *Oratio* against the Arians. Citations amount to about one fifth of the text. The examination of the earliest known Slavonic text, presented in the manuscript 968 of the Pogodin collection, reveals that the translation is made verbatim et literatim choosing constructions that are foreign to Slavonic. The translator used a Greek copy which corresponds to the so-called *x*-tradition preserved in Greek manuscripts from the 10th–12th c. The Quotations are translated directly from the original without checking the earlier Old Bulgarian translations of the Gospel and the Apostle. The morphology and the lexicon link the text with the South Slavonic area and theological concepts of the early Preslav school. This phenomenon allows me to suggest that there existed one free translation made by Konstantin of Preslav in 906 or 907, and a literal one with the pedagogical purpose to present the genuine Speech of Athanasius to a reading public that was not bilingual.

*Pirinka Penkova,
Kalundborg, Denmark*